

花城袖珍诗丛

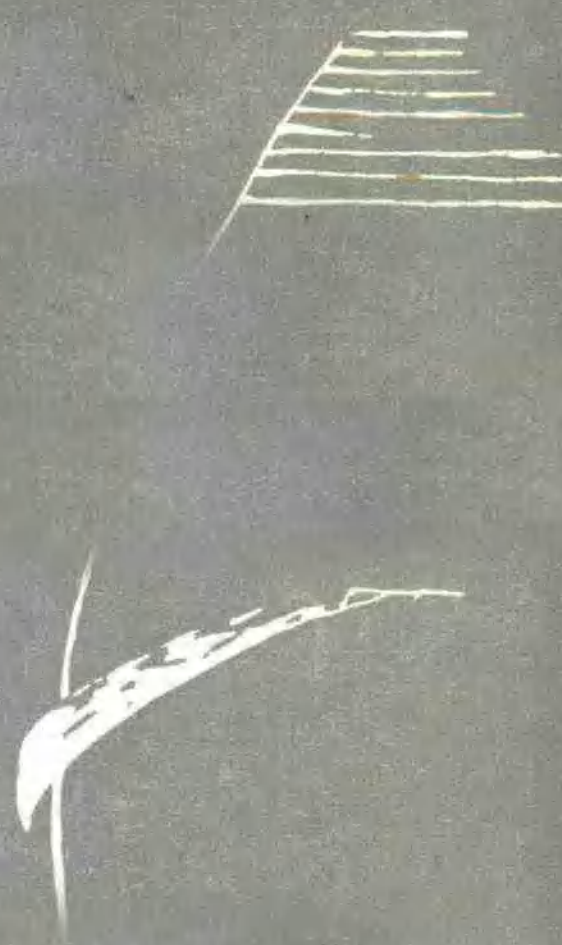
英美后现代诗

胡 兴 等 译

胡 兴 选 析

花城出版社





花城袖珍诗丛

英美后现代诗

胡 兴 等 译

胡 兴 选 析

花城出版社

责任编辑 鞠 英
装帧设计 蒙海旦
责任技编 赵 琪

花城袖珍诗丛
英美后现代诗
胡 兴 等译析

*

花城出版社出版发行
(广州市环市东路水荫路11号)
广东省新华书店经销
广东第二新华印刷厂印刷

850×1168毫米 64开本 2.75印张 1插图 60,000字

1991年4月第1版 1991年4月第1次印刷

印数1—4,040册

ISBN 7—5360—0819—8/I·737

定价：1.65元

总 序

冯 至

在文学的各种体裁里，诗是产生最早的一种，也是语言最精练的一种。

诗产生最早，却有长久的生命力，我国古代《诗经》、《楚辞》里优秀的篇章至今还闪烁着耀眼的光辉。

诗的语言最精练，但是能表达人们丰富的思想感情和想像，生动地反映时代和社会的风貌。

中国的诗歌随着社会的发展不断地演变出新的形式，增添新的内容，两千五百多年不曾停止过歌唱，为此我们感到自豪。

我们若是放眼世界，就会看到许多国家和地区各自创造了具有自己民族风格的诗。那些诗，有的跟我们有共同点，一见如故；有的十分陌生，别有天地。一见如故也好，十分陌生也好，我们都要尊重它们，虚心吸取其中的精华。

从纵的历史上看，诗的演变层出不穷；从横的方面看，许多国家和地区的诗竟放异彩。所以，诗的领域是广阔的，古今中外有贡献的诗人都 是诗领域的开拓者。将来的诗人还要陆续开拓新天地。

花城出版社出版的“花城袖珍诗丛”，根据思想与艺术统一的原则，精选古今中外的名诗介绍给读者，尤其是青年读者。所选诗篇，附有串讲和分析，并详加注释，这将有助于读者广开眼界，增强理解和欣赏的能力，这是很有意义的普及工作，同时也起着提高作用。

这套“诗丛”是袖珍的。“袖珍”，人们一般总笼统地想到其体积之小，却往往忽略“珍”字的涵义是质量之精。我祝愿“诗丛”有的按照时代，有的按照题材，有的按照形式，有的按照流派或风格……一本本地编选出版，像早晨每颗露珠都照映出太阳的光彩那样，每本诗册能使读者想到诗的大千世界。

1984年4月8日

小 引

后现代诗是指第二次世界大战以来的带有新的特质和风貌的英美当代诗歌。也许二次大战不仅仅是一个时间上的外部标志。在大战之中和之后成长起来的一代诗人带着对现存的个人和社会价值更大的怀疑开始了他们的创作。

英美后现代诗作为诗歌发展进程中一个新的倾向，有别于现代主义诗歌，形成了自己鲜明的特色。首先是它反主流文化、反西方传统文化。这在“垮掉派”和“新超实派”诗人中表现得最为明显。他们否定了西方工业文明价值之后，并非只留下一片荒原，而是希

望在这荒原上建立新的价值。于是他们转向东方文明和原始文化。其次，后现代诗在诗歌艺术上接承威廉斯和庞德的传统，激烈地反对以艾略特为代表的“新批评—学院派”诗风。奥尔森的“投射诗”理论上跟庞德的“漩涡主义”不无联系，都标榜动力论，而他强调呼吸作为节奏的基础，又是继承威廉斯的。后现代诗人最不满学院派严整的甚至矫揉造作的形式主义倾向，强调把内心真实放在首位。“自白派”和“垮掉派”将那些羞于告人但又十分真实的内心隐私公诸于众；“新超实派”却深入到潜意识这片黑暗王国里。

尽管英美后现代诗在总体上表现出某些一致的倾向，但各流派的追求往往又存在着很大的差异。不同的流派相互竞争，多元并存，努力显示各自的存在价值。如“新启示派”继承浪漫主义传统，表现强烈的感情；“运动派”则强调智慧；“黑山派”提倡在诗中

消除诗人自我的“客观主义”，而“自白派”诗带有强烈的自传色彩。至于黑人诗歌，由于产生的社会和文化背景不同，更有异于其他各派。

最后要说明的一点是，当代英美诗派很多，叫法不一，我们这里只取较为通行的一种。而且，同一个诗人往往先后加入了不同的诗人团体，在这里就无法反映出来了。

胡 兴

1990.8.28于合肥

目 录

英国新启示派

狄兰·托马斯

“通过绿色的茎管催动花朵的力”…… 1

运动派

菲利普·拉金

舞 者…………… 5

放 牧…………… 7

集群派

台德·休斯

乌鸦的最后据点…………… 13

栖息着的鹰…………… 15

派外诗人

R·S·托马斯

回 家.....19

农 村.....21

美国中间代

希奥图·罗斯克

在一个黑暗的时刻.....24

醒 来.....27

兰德尔·加耐尔

北极90.....31

黑山派

查尔斯·奥尔森

为杰拉尔德·梵·德维尔写的

变奏曲（三章选二）.....36

罗伯特·邓肯

诗，一个自然的事物.....44

丹妮丝·莱维托夫

永远离去.....	48
第三维.....	50
春 天.....	53
罗伯特·克里利	
节 奏.....	56
为了不明的原因.....	60
水.....	61

垮掉派

肯尼思·雷克思洛斯

安德丽·雷克思洛斯.....	64
----------------	----

劳伦斯·费林杰梯

不像但丁.....	67
孔 雀.....	69

阿伦·金斯保

嚎 叫,(选段)	71
在加利福尼亚的超级市场.....	75

加里·史奈德

只有一次.....	79
-----------	----

为十五年前在森林防火屏岗哨当

瞭望员的孩子而作.....81

自白派

约翰·贝里曼

梦歌之十四.....85

罗伯特·洛厄尔

黄鼠狼出没的时辰.....88

再不会回来.....93

安妮·塞克斯顿

星 夜.....96

西尔维亚·普拉斯

话 语.....99

镜 子102

新超实派

罗伯特·布莱

天晚开车到镇上邮信105

从睡眠中醒来107

劳作之后109

W·S·默温

冥 诞115

十二月的夜晚116

詹姆斯·赖特

在十月末的田野117

赐 福119

马克·斯特兰德

信122

纽约派

弗兰克·奥哈拉

诗125

给约翰·阿胥伯莱127

约翰·阿胥伯莱

一些树129

派外诗人

威廉·斯塔福德

保 记132

触 摸134

A·R·安蒙斯

放 芽137

高尔韦·金耐尔

多少夜140

黑人诗歌

格温朵琳·布鲁克斯

战后的钢琴143

I·A·巴拉卡(勒罗依·琼斯)

给沉思的嬉皮士145

唐·L·李

她的微笑143

妮基·乔万尼

平 衡151

选 拜154

狄兰·托马斯

“通过绿色的茎管
催动花朵的力”

正宁坤译

通过绿色的茎管催动花朵的力
也催动我绿色的年华；使树根枯死的力
也是我的毁灭者。
我也无言可告佝偻的玫瑰
我的青春也为同样的寒冬热病所压弯。

催动着水穿透岩石的力
也催动我红色的血液；使喧哗的水流干

涸的力

也使我的血液凝结。

我也无言可告我的血管

在高山的水泉也是同一张嘴在嚙吸。

搅动池塘里的水的那只手

也搅动流沙；拉着风前进的手

也拖曳着我的袈裟船帆。

我也无言可告那绞死的人

绞刑吏的石灰是用我的泥土制成。

时间的嘴唇像水蛭紧贴泉源；

爱情滴下又积聚，但是流下的血

一定会抚慰她的伤痛。

我也无言可告一个天气的风

时间已经在群星的周围记下一个天堂。

我也无言可告情人的坟墓